

Isa

Chapter 10

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

הַיּ הַחֲקָקִים חֲקָקֵי- אֲנִי וּמַכְתָּבִים עֲמַל כְּתָבוֹ: 1
malheur [החקקים] | חקקי- | vanité און | et-écrire [עמל] | écrire כתבו:
[H1945](#) [H2710](#) [H211](#) [H0205](#) [H3789](#) [H5999](#) [H3789](#)

Malheur à ceux qui rendent des décrets d'iniquité, et à ceux qui écrivent des arrêts d'oppression,

לְהַטּוֹת מַדְיָן רְלִים וְלִגְזֹל מִשְׁפֵּט עֲנִי עַמִּי לְהִיּוֹת אֶלְמָנוֹת 2
étendre Madian faibles [ולגזל] | jugement מִשְׁפֵּט | mon-affliction עֲנִי | mon-peuple עַמִּי | être לְהִיּוֹת | veuve אֶלְמָנוֹת
[H5186](#) [H1779](#) [H1800](#) [H1497](#) [H4941](#) [H6041](#) [H1961](#) [H0490](#)

שְׂלֵלִים וְאֶת- יְתוּמִים יִבּוּ: 2
butin et-[*] orphelin יְתוּמִים | piller יִבּוּ:
[H7998](#) [H0853](#) [H3490](#) [H0962](#)

pour empêcher que justice ne soit faite aux pauvres, et pour ravir leur droit aux affligés de mon peuple ; pour faire des veuves leur proie et piller les orphelins.

וּמַה- תַּעֲשֶׂוּ לַיּוֹם פְּקֻדָּה וְלִשְׂאוֹהַּ מִמְּרָתֶךָ תָּבוֹא עַל- מִי תִנּוּסוּ לְעִזְרָה 3
et-quoi faire à-jour châtiment [ולשואה] | loin מִמְּרָתֶךָ | venir תָּבוֹא | sur עַל- | qui מִי | fuir תִּנּוּסוּ | secours לְעִזְרָה
[H4100](#) [H3117](#) [H6486](#) [H4801](#) [H0935](#) [H4310](#) [H5127](#) [H5833](#)

וְאֶנְהָ תַעֲזֹבוּ כְבוֹדְכֶם: 3
[ואנה] abandonner כְבוֹדְכֶם | gloire תַעֲזֹבוּ
[H0575](#) [H3519](#)

Et que ferez-vous au jour de la visitation et de la destruction qui vient de loin ? Vers qui vous enfuirez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire ?

בְּלִתי כָּרַע תַּחַת אֶסִיר וְתַחַת הַרוּגִים יִפְּלוּ בְּכָל- זֹאת לֹא- 4
afin-que-ne-pas [כרע] | sous תַּחַת | prisonnier אֶסִיר | et-sous וְתַחַת | tuer הַרוּגִים | tomber יִפְּלוּ | dans-tout בְּכָל- | cette זֹאת | ne...pas לֹא-
[H1115](#) [H3766](#) [H8478](#) [H0616](#) [H8478](#) [H2026](#) [H5307](#) [H3605](#) [H2063](#) [H3808](#)

שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה: 4
retourner colère et-encore sa-main | étendre נְטוּיָה: | * (*)
[H7725](#) [H0639](#) [H5750](#) [H3027](#) [H5186](#)

[Il ne reste] qu'à se courber sous les prisonniers ; et ils tomberont sous ceux qui sont massacrés. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

הַיּ אַשּׁוּר שְׁבֵט אַפִּי וּמַטֵּה- הוּא בְיָדָם זַעֲמִי: 5
malheur Assyrie tribu colère et-bâton il en-leur-main indignation
[H1945](#) [H0804](#) [H7626](#) [H0639](#) [H4294](#) [H1931](#) [H3027](#) [H2195](#)

Ha ! l'Assyrie, verge de ma colère ! Et le bâton qui est dans leur main, c'est mon indignation !

בְּנֵי חֲנָף אֲשַׁלְּחֵנּוּ וְעַל- עַם עֲבָרְתִי אֲצַנְנֵנּוּ לְשָׁלֵל שְׂלֵל וְלִבּוֹ 6
nation [חנף] | envoyer וְעַל- | peuple עַם | fureur עֲבָרְתִי | commander אֲצַנְנֵנּוּ | en-butin לְשָׁלֵל | butin שְׂלֵל | et-en-proie וְלִבּוֹ
[H2611](#) [H7971](#) [H5678](#) [H6680](#) [H7998](#) [H0962](#)

כִּזְ וּלְשִׁמוֹן [] וּלְשִׁמוֹן [] וּלְשִׁמוֹן () מְרַמָּס כְּחֶמֶר חוּצוֹת: 6
proie [] [] [] () [] מְרַמָּס () מְרַמָּס | comme-argile כְּחֶמֶר | dehors חוּצוֹת:
[H0957](#) [H4823](#) [H2351](#)

Je l'enverrai contre une nation profane ; et je lui donnerai un mandat contre le peuple de ma fureur, pour [le] butiner et [le] piller , et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues.

7 והוא לא כן ירמה ולבבו לא- כן יחשב כי להשמיד et-il ne...pas ainsi ressembler ainsi ne...pas exterminer car penser ainsi ne...pas H8045 H2803 H3808 H3824 H1819 H3808 H1931

בלבבו ולהכרית גוים לא מעט: et-retrancher nation ne...pas peu H3824 H3772 H3808 H4592

Mais lui n'en juge pas ainsi, et son cœur ne pense pas ainsi ; car il a au cœur de dévaster et de retrancher des nations, pas en petit nombre .

8 כי יאמר הלא שרי יחדיו מלכים: car dire n'est-ce-pas princes-de ensemble rois H0559 H3808 H8269 H4428

Car il a dit : Mes princes ne sont-ils pas tous des rois ?

9 הלא ככרכמיש כלנו אם- לא כארפד חמת אם- לא n'est-ce-pas [ככרכמיש] [כלנו] si ne...pas [כארפד] Hamath si ne...pas H3808 H3751 H3808 H0774 H2574 H3808 H8111

כדמשק שמרון: comme-Damas Samarie H1834 H8111

Calno n'est-elle pas comme Carkemish ? Hamath n'est-elle pas comme Arpad ? Samarie n'est-elle pas comme Damas ?

10 כאשר מצאה ידי לממלכת האיל ופסיליהם מירושלם ומשמרון: comme-qui trouver main-de royaume idole et-idole de-Jérusalem et-de-Samarie H4672 H3027 H4467 H0457 H6456 H3389 H8111

Comme ma main a trouvé les royaumes des idoles (et leurs images étaient plus que celles de Jérusalem et de Samarie),

11 הלא כאשר עשיתי לשמרון ולאליליה כן אעשה לירושלם ולעצביה: n'est-ce-pas comme-qui faire faire et-idole à-Samarie et-idole à-Jérusalem H3808 H8111 H0457 H3389 H6091

ס
(*)

ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses images ainsi que j'ai fait à Samarie et à ses idoles ?

12 והיה כי יבצע אדני את כל- מעשהו בקר ציון et-il-sera car convoiter Seigneur (*) tout œuvre sur-la-montagne Sion H1961 H1214 H0136 H0853 H3605 H4639 H2022 H6726

ובירושלם אפקד על- פרי- גדל לבב מלך- אשור ועל- תפארת רום et-à-Jérusalem visiter sur fruit [גדל] cœur roi Assyrie et-sur hauteur splendeur H3389 H6529 H1433 H3824 H4428 H0804 H8597 H7312

עיניו: ses-yeux

Et il arrivera que, quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre contre la montagne de Sion et contre Jérusalem, je visiterai le fruit de l'arrogance du cœur du roi d'Assyrie et la gloire de la fierté de ses yeux.

13 כִּי אָמַר בְּכַח יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי כִּי נִבְּנֹתִי וְאָסִיר נְבוּלָתְךָ
 car dire dans-force main-de faire et-sagesse car discerner et-s'écarter [נְבוּלָתְךָ]
 H0559 H3027 H2451 H0995 H5493 H1367

עַמִּים (וְעֵתִידוֹתֵיהֶם) שׁוֹשְׁתֵי וְאֵרִיד כְּאֵבִיר יוֹשְׁבִים
 peuples (et-écartés) [שׁוֹשְׁתֵי] et-descendre puissant habiter
 H6264 H6259 H8154 H3381 H0047 H3427

Car il a dit : Par la force de ma main je l'ai fait, et par ma sagesse, car je suis intelligent ; et j'ai ôté les bornes des peuples, et j'ai pillé leurs trésors, et comme un [homme] puissant j'ai fait descendre ceux qui étaient assis [sur des trônes].

14 וְתִמְצָא וּכְכֹן יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים וְכֹאסֶף בֵּיצִים עֲזֹבוֹת כָּל-
 et-trouver [כְּכֹן] main-de à-force les-peuples et-rassembler [בֵּיצִים] abandonner tout
 H4672 H7064 H3027 H2428 H0622 H1000 H3605

הָאָרֶץ אֲנִי אֶסְפְּתִי וְלֹא הָיָה נִדָּר כְּנֶף וּפִיחָה פֶּה וּמִצְפָּצֶף
 le-pays je rassembler et-ne...pas être fuir aile et-ouvrir bouche [ומִצְפָּצֶף]
 H0776 H0589 H0622 H3808 H1961 H5074 H3671 H6475 H6310 H6850

Et ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples ; et, comme on ramasse des œufs délaissés, moi, j'ai ramassé toute la terre, et il n'y en a pas eu un qui ait remué l'aile, ni ouvert le bec, ni crié.

15 הֵיחָפָאֵר הַנִּרְזָן עַל הַחֶצֶב בּוֹ אִם יִתְגַּדֵּל הַמְשׁוֹר עַל- מְנִיפוֹ כְּהִנְיָף
 glorifier [הַנִּרְזָן] sur tailler en-lui si grandir [הַמְשׁוֹר] agiter agiter sur
 H1631 H2672 H1431 H4883

שִׁבְטֵי וְאֵת מְרִימֵיו כְּהָרִים מִטָּה לֹא- עֵץ
 et-(**) tribu comme-montagnes bâton ne...pas arbre
 H0853 H7626 H4294 H3808 H6086

- La cognée se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert ? La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la manie ? Comme si la verge faisait mouvoir ceux qui la lèvent, comme si le bâton levait celui qui n'est pas du bois !

16 לָכֵן יִשְׁלַח לָכֵן הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים זְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנּוֹ רָזוֹן וְתַחַת כְּבוֹדוֹ
 c'est-pourquoi envoyer le-seigneur l'Éternel des-armées [בְּמִשְׁמַנּוֹ] [רָזוֹן] et-sous gloire
 H7971 H0113 H3068 H8478 H3519

יָקַד יָקַד יָקַד אֵשׁ
 [יָקַד] [יָקַד] [יָקַד] feu
 H3344 H3350 H3350 H0784

C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, enverra la maigreur parmi ses [hommes] gras, et, sous sa gloire, allumera un incendie comme un incendie de feu.

17 וְהָיָה אֹר- יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וְקָדוֹשׁ לְלֶהֱבֵה וּבְעָרָה וְאָכְלָה שִׁתּוֹ וּשְׂמִירוֹ
 et-il-sera lumière Israël au-feu et-saint flamme et-brûler et-manger ronce et-épine
 H1961 H0216 H3478 H0784 H6918 H3852 H0398 H7898 H8068

בְּיוֹם אֶחָד
 au-jour un
 H3117 H0259

Et la lumière d'Israël sera un feu, et son Saint, une flamme ; et il brûlera et dévorera ses épines et ses ronces, en un seul jour ;

18 וְכָבוֹד יַעֲרוֹ וְכַרְמֵלוֹ מִנְפֶשׁ וְעַד- בָּשָׂר יִכְלָה וְהָיָה כְּמִסָּס נֶסֶס
 et-gloire forêt et-Carmel de-âme et-jusqu'à chair achever et-il-sera [כְּמִסָּס] [נֶסֶס]
 H3519 H3759 H5315 H5704 H1320 H3615 H1961 H4549 H5263

et il consumera la gloire de sa forêt et de son champ fertile, depuis l'âme jusqu'à la chair ; et il en sera comme d'un malade qui va dépérissant.

19 וְשָׂרָר עֵץ יַעֲרֹר מִסְפָּר יְהוָה וְנָעַר יִכְתְּבֶם: פ
 et-reste arbre forêt nombre être et-garçon écrire
 H6086 H7605 H4557 H1961 H5288 H3789 (*)

Et le reste des arbres de sa forêt sera un petit nombre, et un enfant les inscrirait.

20 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא לֹא-יֹסִיף עוֹד שָׂרָר יִשְׂרָאֵל וּפְלִיטַת בַּיִת
 et-il-sera au-jour celui-là ne...pas ajouter encore reste Israël et-délivrance maison
 H3117 H1931 H3808 H3254 H5750 H7605 H3478 H6413
 יַעֲקֹב יְהוָה יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּאֵמֶת:
 Jacob l'Éternel l'Éternel saint Israël dans-vérité
 H8172 H5221 H3068 H6918 H3478 H0571

Et il arrivera, en ce jour-là, que le résidu d'Israël et les réchappés de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les a frappés ; mais ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, en vérité.

21 שָׂרָר יָשׁוּב שָׂרָר יַעֲקֹב אֶל-אֶל גִּבּוֹר:
 reste retourner Jacob vers vers héros
 H7605 H7725 H3290 H0413 H0410 H1368

Le résidu reviendra, le résidu de Jacob, au Dieu fort ;

22 כִּי אִם-יְהוָה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחֹל כַּחֲחֹל הַיָּם שָׂרָר יָשׁוּב בּוֹ כְּלִיּוֹן
 car si être ton-peuple Israël [comme] [comme] la-mer reste retourner en-lui [comme]
 H1961 H3478 H2344 H3220 H7605 H7725 H3631
 חֲרוֹן חֲרוֹן שׁוֹטֵף צְדָקָה:
 [comme] [comme] inonder justice
 H2782 H7857 H6666

car ton peuple Israël serait-il comme le sable de la mer, un résidu [seulement] reviendra ; la consommation décrétée débordera en justice.

23 כִּי כָלָה וְנַחֲרָצָה וְנַחֲרָצָה אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת עֲשֵׂה בְּקֶרֶב כָּל-
 car destruction [de] [de] Seigneur l'Éternel des-armées faire au-milieu tout
 H3617 H2782 H0136 H3069 H0408 H7130 H3605
 הָאָרֶץ: ס
 le-pays (*)
 H0776

Car le Seigneur, l'Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre une consommation, et une [consommation] décrétée.

24 לָכֵן קָהָ אָמַר יְהוָה אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת אֶל-תִּירָא עַמִּי
 c'est-pourquoi ainsi dire Seigneur l'Éternel des-armées vers craindre mon-peuple
 H3541 H0559 H0136 H3069 H0408 H3372 H4714 H1870
 יֵשֵׁב צִיּוֹן מֵאֲשׁוּר בְּשִׁבְטֵי וַיִּכֶּה וּמִטְהוֹ יִשְׂאֵ-עָלֶיךָ בְּרֶדֶךְ מִצְרַיִם:
 habiter Sion de-Assyrie tribu frapper et-bâton lever sur-toi sur-le-chemin Égypte
 H3427 H6726 H0804 H7626 H5221 H4294 H5375 H3427 H4714 H1870

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Mon peuple, qui habites en Sion, ne crains pas l'Assyrien ! Il te frappera avec une verge et lèvera son bâton sur toi à la manière de l'Égypte ;

25 כִּי-עוֹד מְעוֹט מְעוֹט מִזְעָר וְכָלָה וְעַם וְאִפִּי עַל-תְּבִלְיָתָם:
 car encore peu peu un-peu et-destruction et-destinction indignation et-colère sur [de] [de]
 H5750 H4592 H4213 H3615 H2195 H0639 H8399

car encore très peu de temps, et l'indignation sera accomplie, et ma colère, dans leur destruction.

26 וּמַטְּהוּ עוֹרֵב בְּצוּר מְדִיָּן כְּמַכַּת שׁוֹט צְבָאוֹת יְהוָה עָלָיו וְעוֹרֵר
 et-bâton [עורב] rocher Madian plaie [שוט] des-armées l'Éternel ses-feuilles et-éveiller
[H4294](#) [H6159](#) [H6697](#) [H4080](#) [H4347](#) [H7752](#) [H3068](#) [H5782](#)

עַל- הַיָּם וַיִּשְׂאוּ בְרָרָה מִצְרַיִם
 sur la-mer et-lever sur-le-chemin Égypte
[H4714](#) [H1870](#) [H5375](#) [H3220](#)

Et l'Éternel des armées suscitera contre lui un fouet, comme Madian a été frappé au rocher d'Oreb ; et son bâton [sera] sur la mer, et il le lèvera à la manière de l'Égypte.

27 וַיְהִי וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִסּוֹר סִבְלוֹ מֵעַל שְׂכָמֹהּ וְעַל צְוֹאֲרָהּ
 et-il-sera au-jour et-arrivera celui-là de-dessus [s'écarter] s'écarter de-dessus [cou] cou
[H1961](#) [H3117](#) [H1931](#) [H5493](#) [H5448](#) [H7926](#) [H5923](#)

וַחֲבַל עַל מִפְּנֵי-שָׁמֶן
 et-corrompre sur à-cause-de huile
[H5923](#) [H6440](#) [H8081](#)

Et il arrivera en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou ; et le joug sera détruit à cause de l'onction...

28 בָּא עַל- עֵיִת עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמַכְמֵשׁ יִפְקִיד כְּלָיו
 venir sur [עית] au-delà [במגרון] [למכמש] visiter ustensile
[H0935](#) [H5857](#) [H4051](#) [H4363](#) [H3627](#)

Il est arrivé à Aiath, il a traversé Migron, il a déposé ses bagages à Micmash.

29 עָבְרוּ מֵעֲבָרָה גָּבַע מְלוֹן לָנוּ חָרְדָה הָרְמָה גְּבַעַת שְׂאִיל נָסָה
 passer [מעברה] [גבע] [מלון] à-nous trembler [הרמה] [גבעת] séjour-des-morts fuir
[H1387](#) [H4411](#) [H2729](#) [H7414](#) [H1390](#) [H7586](#) [H5127](#)

Ils ont passé le défilé ; ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama tremble, Guibha de Saül a pris la fuite.

30 צִהְלִי קוֹלְךָ בַת- נָלִים הַקְּשִׁיבִי לַיִשָּׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת
 pousser-des-cris voix fille [נלים] [הקשיבי] [לישה] son-affliction Anathoth
[H1323](#) [H1154](#) [H7181](#) [H6041](#) [H6068](#)

Pousse des cris, fille de Gallim ! Fais attention, Laïs ! – Pauvre Anathoth !

31 נָדְדָה מְדַמְנָה יֹשְׁבֵי הַגְּבִים הָעִיזוּ
 fuir [מדמנה] habiter [הגבים] [העיוז]
[H5074](#) [H4088](#) [H3427](#) [H1374](#) [H5756](#)

Madména est en fuite, les habitants de Guévim se sauvent.

32 עוֹר הַיּוֹם בָּנָב לְעַמָּד יִנְפֹף יָדוֹ תֵר [בית-] (בת- צִיּוֹן גְּבַעַת
 encore le-jour [בנב] se-tenir agiter sa-main montagne maison fille Sion colline
[H5750](#) [H3117](#) [H5011](#) [H5975](#) [H3027](#) [H2022](#) [H1323](#) [H6726](#) [H1389](#)

יְרוּשָׁלַם : ס
 Jérusalem (*)
[H3389](#)

Encore un jour d'arrêt à Nob ; il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de Jérusalem...

33 הִנֵּה הָאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מְסַעֵף פְּאָרָה בְּמַעֲרָצָה וְרָמִי הַקּוֹמָה
 voici le-seigneur l'Éternel des-armées [מסעף] [פארה] [במערצה] et-élever [הקומה]
[H2009](#) [H0113](#) [H3068](#) [H5886](#) [H4637](#) [H6967](#)

גְּדוּעִים וְהִגְבְּהִים יִשְׁפֹּלוּ
 couper et-élevé abaisser
[H1438](#) [H1364](#) [H8213](#)

Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les hautes branches avec violence, et ceux qui sont grands de stature seront coupés, et ceux qui sont élevés seront abaissés ;

ס	יפול :	באדיר	ותלִבְנוֹן	בברזל	היער	סבכי	ונקה	34
(*)	tomber	puissant	et-le-Liban	dans-fer	forêt]סבכי[]ונקה[
	H5307	H0117	H3844	H1270		H5442		

et il éclaircira avec le fer les épais taillis de la forêt, et le Liban tombera par un puissant.